

# 生态翻译学视域下《习近平谈治国理政（第三卷）》中用典的英译策略研究

何婉男

（黑龙江大学 黑龙江哈尔滨 150000）

**摘要：**生态翻译学是近年来在中国本土发展起来的翻译理论，该理论强调原文和译文生态环境的适应与转化。《习近平谈治国理政（第三卷）》是典型的政治外宣文本，文中出现诸多用典词句，这些用典翻译值得广大英语学习者借鉴和研究。鉴于此，笔者拟在生态翻译学理论指导下，采用“三维”转换的翻译方法对《习近平谈治国理政（第三卷）》英文版中用典词句的官方译文进行分析，总结行之有效的翻译策略。

**关键词：**生态翻译学，《习近平谈治国理政》，用典，翻译策略

《习近平谈治国理政》作为重要的政治文献，对其进行翻译有很重要的政治作用。人们通过阅读《习近平谈治国理政》能更好地了解中国，了解中国现阶段的发展情况。《习近平谈治国理政》中很多地方巧妙地引用了典故，这些典故是为英语读者所不熟悉或不理解的中国文化负载词，在翻译的过程中需要格外注意这些典故英语表达方式的处理。每一个典故的背后都有一段中国人家喻户晓的故事，在翻译的过程中如何才能在不冗词的情况下把这段故事融会到译文当中并准确地传达原文要旨，是外宣翻译的一大难点。业内已有不少学者对用典翻译进行了多方面的研究，也得出了许多重要的方法和观点。但以《习近平谈治国理政（第三卷）》为例证分析政治外宣文本中用译翻译策略和方法的文章尚有不足，还有继续研究的空间。所以笔者欲以《习近平谈治国理政（第三卷）》作为重要语料来源，在生态翻译学理论视域下，分析其中所含典故的翻译方法和策略，为自己在未来的翻译实践积累经验，也希望能在一定程度上帮助政治外宣翻译有更好的发展。

## 一、文献综述

### 1.《习近平谈治国理政》研究现状

目前相关研究集中在从文献整体的高度分析探究翻译方法，关于其中用典翻译策略研究还有较大空间。

符滨和蓝红军（2019）分析了《习近平谈治国理政（第二卷）》中英文标题的翻译策略，强调政治外宣文本的标题翻译要做到“内外有别”，以精准高效传播；刘奎娟（2021）指出，在翻译《习近平谈治国理政》时应提升政治敏感性，理顺原文逻辑，以传达思想为主，使用恰当且贴近英语语言习惯的表达方式，用恰当的修辞弥合文化差异以提升读者阅读体验。

### 2.用典翻译研究现状

罗积勇（2005）表示“为了一定的修辞目的，在自己的言语作品中明引或暗引古代故事或有来历的现成话，这种修辞手法就是用典”。罗教授在书中列举大量例证明确划清了用典的意义范围。

最初的用典翻译研究一般集中在文学翻译领域。甄春亮（2004）以著名文学作品中的引用典故为例进行分析，强调欲达到传达典故语义内容的同时又能表达典故特有的表现力，需根据文本的具体内容选用不同的翻译方法。

随着翻译研究日益深入，对用典翻译的研究范围也逐步扩大到政治外宣文本。曹万忠和白建普（2019）分析探究了十九大报告中用典词句的翻译方法，指出译者在翻译时需完全理解典故的含义及其在该语境中的所指，同时考虑到英语读者的接受度。

## 二、理论框架

生态翻译学理论是近年来胡庚申（2013）提出的中国本土翻译理论，该理论将生态学原理应用于翻译研究当中，从生态学角度解决翻译过程中所遇到的翻译策略和翻译方法选择等实际问题。

在翻译生态中，译者需要“适应”和“选择”，就像自然界中的动植物需要适应自然生态环境，翻译工作者需要适应翻译生态环境。生态翻译学中的“生态”包括原文生态和译文生态两个部分，译者要忠实于原文作者的表达，传达原文生态，也要考虑到目的语读者的，构建译文生态。生态翻译学的适应和选择主要表现在语言维、文化维和交际维的适应性转换，也就是“三维”转换，这也是生态翻译学理论下的翻译方法。译者将原文生态从这三个维度进行有效转换，并在此过程中考虑三个维度之间的平衡，做出适当取舍和选择，构建出完整的译文生态。“三维”转换也是生态翻译学理论下的翻译方法。本文将基于该翻译方法对翻译文本所运用的翻译策略进行分析。

## 三、生态翻译学视域下《习近平谈治国理政（第三卷）》的用典翻译

本部分将具体分析阐述译者在翻译过程中是如何在完全理解原文的基础上，用英语词句构建出一个适应英语读者语言习惯的生态环境。下面将具体从生态翻译学、“三维”转换的视角进行举例说明。

### 1.语言维的适应性转换

语言维度的适应性转换是指译者在翻译过程中在语言层面对原文的适应性调整。译者应尽可能完全理解原文的意思，并用恰当的语言将其表述出来，使目的读者能够理解文本内容。

例1：原文：行百里者半九十。

译文：As the Chinese saying goes, the last leg of a journey makes the half way point.

例2：原文：大道之行，天下为公。

译文：A just world should be pursued for the common good.

例1出自《战国策》，句子大意是：一共百里的路程，走完了前面的九十里也只能算走了半程。这句话意在强调越到最后越难坚持，成功之前的每一小步都不能轻易放弃。英文翻译中没有直接出现“百里”、“九十”这样的字眼，二十将其归化成了“the last leg of a journey”，这样更能突显出这句话的比喻意，即越到最后越难坚持、越难完成。如果直译成“the last ten li makes the half way point.”会让英语读者一头雾水，单从字义上无法理解为什么“最后十里路”相当于“一半的路程”。

例2出自《礼记·礼运》，意思是：在“大道”得以广泛施行的时候，天下是人们所共有的。这里的“大道”并不是我们日常理解的含义，而是指放之四海而皆准的真理或行为准则，此意也与英文的“way”等相关意义的词语内涵不同。所以译者摒弃了直译句子中的每一个关键词，而是选择将整句话进行归化翻译，完整传达句子含义。

综上所述，译者应该考虑两种语言的不同，考虑到英语读者对中文语言英语化表达的接受程度，进行语言维度的适应性转换，适当的进行归化翻译，尽可能摒弃掉中式英语的表达方式，以达到让英语读者更好理解原文内容的预期翻译效果。

### 2.文化维的适应性转换

文化维的适应性转换指的是译者在翻译过程中还要更加要注意两种语言背后不同的文化背景，从而传达和解释其中蕴含的文化内涵。

例3：原文：孔子登东山而小鲁，登泰山而小天下。

译文：When Confucius looks down from the peak of the Dongshan Mountain, the local Kingdom of Lu comes into view; when he looks down from the peak of Mount Tai, the whole land comes into view.

例4：原文：尧有欲谏之鼓，舜有诽谤之木。

译文：Emperor Yao set up a drum for people to beat and offer their advice, and Emperor Shun set up wooden boards for people to write down their criticism.

例3出自《孟子·尽心上》，意思是：当孔子爬上鲁国境内的东山，就可以看到整个鲁国的面貌，会觉得鲁国变得小了；当孔子登上“五岳”之首的泰山，就可以把整个世界尽收眼底，会感觉这个世界也变得小了。得益于从小到大的文化积累，我们熟知“东山”和“泰山”都在孔子的家乡“鲁”国，且“泰山”海拔更高也更雄伟。译者考虑到英语读者缺乏相关文化背景知识，在翻译时有意把这些信息融入进译文当中，用“local”一词就让读者理解这句话，也了解中国文化。

例4出自战国末期秦国相邦吕不韦的著作《吕氏春秋》，大意是：尧和舜分别设立谏鼓和谤木让百姓进谏。与例3一样，英语读者也不知道“尧”和“舜”是谁，所以译者两次增译“Emperor”一词点名了尧和舜的身份是中国历史上的两位首领。“谏鼓”和“谤木”是尧帝和舜帝为了鼓励民众进谏献言而设立的工具。译文中在“drum”和“wooden boards”后边分别增译了“for people to beat and offer their advice”和“for people to write down their criticism”用来具体解释“鼓”和“木”的含义和用途。在这句的翻译过程中，译者从汉英两种语言不同的文化背景出发，考虑到了英语读者对中华文化的接受程度，用增译的翻译方法传达其中文化内涵。

综上所述，受到历史地理等因素的影响，中西文化在很多方面有很多不同，有的时候同一个词在不同文化里甚至有截然相反的内涵，所以需要译者准确把握原文，在译入语的文化内找到对应的表达，对原文进行文化层面的适应性转换。

### 3.交际维的适应性转换

交际维的适应性转换指的是在翻译过程中，译者要在完成上述语言维、文化维适应性转换的基础上，把握语言的交际功能，注重在交际层面的适应性转换，使译文实现与原文相同的交际目的。

例5：原文：党内政治文化“日用而不觉”，潜移默化影响着党内政治生态。

译文：Intro-Party political culture exerts an imperceptible influence on our Party's political atmosphere.

例6：原文：亦余心之所善也，虽九死其尤未悔。

译文：For the ideal that I hold dear to my heart, I will not regret a thousand deaths to die.

例5出自《南风之薰赋》，大意是：百姓在日常生活中每天都在运用某种方法而自己却没有意识到。此句中的“日用而不觉”和其后的“潜移默化”一词含义相近，中文中两次出现是为强调这种影响是自然而然的，而相较于中文，英文不喜重复，所以译者只翻译了“潜移默化”词，也将“日用而不觉”的意思蕴含其中。从交际层面考虑，本句运用省译的翻译方法实现了句子的交际意图。

例6出自《离骚》，这句诗的意思是：这些都是我心中所追求的美好存在，即使要为之牺牲生命甚至九死一生，我也无怨无悔。意在强调为了心中的理想和追求，要有不惜牺牲一切乃至生命的决心和勇气。原句为“虽九死其犹未悔”，而译文中并未直接出现与“nine death”相关的表述，译者选择将其翻译成了“a thousand deaths to die”。这是由于古汉语中的“三”“六”“九”均泛指多次，而非特指具体数目，译者在翻译时考虑到交际的需要，结合英语语言文化，将其转换为英语中的“a thousand deaths to die”更符合英语读者的阅读习惯。

综上所述，翻译的目的在于交流，无法交流的译文则毫无意义，所以译者在翻译时要充分考虑到交际维度的转换，用目标语文化中的表达方式和习惯用法对原文进行适当“改写”。

### 四、结语

《习近平谈治国理政》系列书籍是非常典型的政治外宣文本，书中内容含有大量的用典词句。对《习近平谈治国理政》的官方译文进行研究有助于掌握政治外宣文本中用典词句的翻译策略和翻译方法。

生态翻译学理论下“三维”转换翻译方法中的语言维、文化维、交际维三个维度相辅相成、缺一不可。将生态翻译学理论应用于指导翻译实践，首先的必须处理好语言文字维度的转换，进而在此基础上把握文化和交际维度的适应性转换，从而构建良好的译文生态。政治外宣文本中的用典词句翻译要多注意生态翻译学理论的指导下，运用“三维”转换的翻译方法，有效传达原文信息，构建完整的译文生态。

### 参考文献：

- [1]曹万忠, 白建普. 生态翻译学视角下十九大报告用典词句的翻译探究[J]. 华北水利水电大学学报(社会科学版), 2019(03).
  - [2]符滨, 蓝红军. 从《习近平谈治国理政》标题翻译看中国政治话语的对外传播[J]. 翻译研究与教学, 2019(02).
  - [3]胡庚申. 生态翻译学建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
  - [4]刘奎娟. 《习近平谈治国理政》第一至三卷英译探析[J]. 中国翻译, 2021(01).
  - [5]罗积勇. 《用典研究》[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2005.
  - [6]习近平. 《习近平谈治国理政(第三卷)》[M]. 北京: 外文出版社, 2020.
  - [7]甄春亮. 用典的翻译[J]. 天津外国语学院学报, 2004(04).
- 作者简介: 何婉男(1999—), 女, 汉族, 黑龙江省齐齐哈尔人, 黑龙江大学翻译硕士(英语笔译)在读研究生
- 项目名称: 2022年黑龙江大学校级研究生创新科研项目; 项目编号: YJSCX2022-200HLJU
- 项目名称: 黑龙江省外语教育学术交流基地 2021年科研项目 项目编号: JD2021039